

意大利儿童文学经典作品

# 淘气包日记

[意]万巴著 王千卿译

中国少年儿童文学优秀作品译作头等奖及意大利政府文化部授予  
王千卿  
译作



NLIC 2970713702

出版社

意大利儿童文学经典作品

# 淘气包日记

[意]万巴著 王干卿译



NLIC 2970713702

 海燕出版社

## 先来认识一下书中的主要人物：



### 姜尼诺

这本日记的主人，老是好心办坏事，是让大人们束手无策的捣蛋大王。



### 爸爸

姜尼诺眼中的暴君，对孩子动不动就训斥和打骂。因为管教孩子失败，声言自己再也不想见到姜尼诺。



### 妈妈

代表了溺爱与纵容。因为儿子无休止地闯祸，叹息自己是世界上最不幸的女人。



### 姐姐维吉妮娅和姐夫马拉里律师

竭力想把姜尼诺改造成“好孩子”，自己却表里不一、言行不一。因为姜尼诺说了真心话，结果断送了马拉里的职业生涯和政治前途。



### 姑妈贝蒂娜

独身的姑妈有些孤僻。为了逗姑妈开心，姜尼诺无意中知道并散布了姑妈的隐私。



### 巴罗佐

姜尼诺最崇拜的寄宿学校同学。一起为争取公正的待遇与校方斗智斗勇。



### 姐姐露易萨与姐夫科拉尔多医生

他们用不同的标准评判一件事情的好坏，是典型的实用主义者。



### 奥尔加夫人

姜尼诺最欣赏的大人，代表了修养与理解，却因为姜尼诺的恶作剧被误认为患有盗窃癖。



### 吉吉诺

姜尼诺最好的朋友之一。一起经历了后果最严重的淘气事件。



### “肌肉”老师

因用简单粗暴的方法吓唬学生而失去了姜尼诺的尊敬。



### 斯塔尼斯劳和杰尔特鲁德

寄宿学校校长和他的妻子，代表了伪善与贪婪。



现在，让我们打开姜尼诺的日记

看看他记下的所有快乐、委屈、反抗与忏悔

每日心情：



真爽啊



还行



麻烦啦



太倒霉了

# 目 录

九月 1页

十月 8页

十一月 62页

十二月 84页

一月 124页

二月 167页

三月 251页

译后记 260页



9月20日 星期三

圣·埃吴斯塔乔<sup>i</sup>, 士兵, 为国捐躯者

1870年意大利军队进驻罗马

1897年姜尼诺出生

9月20日



九月

好啦,我把今天的日历画到我的笔记本上了。今天是意大利军队进驻罗马的日子<sup>ii</sup>,也是我的生日。我把自己的生日写在日历上,为的是让来我家的朋友记住给我送礼物。

<sup>i</sup> 圣·埃吴斯塔乔: 意大利是个以天主教为国教的宗教国,每天的日历上都有一个圣人的名字。

<sup>ii</sup> 意大利军队进驻罗马的日子: 意大利军队于1870年进入罗马。





下面是到目前为止我收到的礼物清单：



1. 爸爸送给我一支漂亮的打靶手枪。
2. 一件小方格衣服，是姐姐阿达送给我的。我对衣服一点儿兴趣都没有，我喜欢玩具。

3. 一套很棒的渔具，包括钓竿、钓钩、钓线什么的。钓竿还能拆卸、能组装呢。这是姐姐维吉妮娅送的。我特别爱钓鱼，当然很喜欢这件礼物喽。

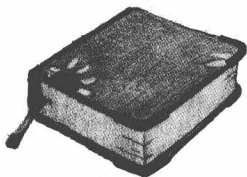


4. 一个文具盒，里面装着一支精美的红蓝铅笔，其他的写字用品也应有尽有。这是姐姐露易萨送的。

5. 这个日记本是妈妈送的。说实话，它是所有礼物中最好的。



哈哈！妈妈真是太好啦！有了这个日记本，我就能把看见的、听说的，还有想到的统统记下来。日记本的外壳用绿布裱裹，看起来像一部装帧美观的书。日记本的每一页都是空白的，真不知道怎样才能填满它们呢。以前，我多么想有一个日记本呀！像我的三个姐姐那样，在日记本上写下我的回忆。姐姐们每天晚上睡觉前披散着头发，半裸着身体，写下每时每刻发生的事情。



我真不明白，这些女孩们怎么会有那么多东西可写呢？

相反，我一点也不知道该写些什么。我亲爱的日记本，我怎样才能写满你的每一页？好啦，我的画画天赋将助我一臂之力。在日记本上我可以不费吹灰之力画上我的长相，也就是画上现在我9岁时的样子。





可是，像这样漂亮的日记本还应该记下我的想法，我的思考……

我有一个想法：如果我抄一段阿达姐姐的日记呢？现在正是时候，因为她同妈妈探亲访友去了！

对，就这么办。我走进阿达的卧室，打开她的写字台抽屉，拿出她的日记本，现在我可以放心大胆地抄了。

“哎呀！要是那位姓卡皮塔尼的小老头不再来该多好啊！可晚上他又来了。他不可能不来！我不喜欢他！不喜欢！从不喜欢，从不，从不……妈妈说，他是个有钱人，要是向我求婚，我必须嫁给他。这不是很残忍的事情吗？我好倒霉呀！为什么他们对我这样残酷无情？他有一双粗糙的、紫红色的手！他只知道跟爸爸谈论酒、油、土地、农民和牲畜，别的什么也谈不来。我从没见过他穿过时髦衣服……唉，这种鬼把戏早该收场了！他不再来该多好啊！我多么渴望心情能平静下来哟！……昨天晚上，当我送他出去时，门口只有我们两个人，他要吻我的手，可我拔腿跑掉了。他大失所望，直挺挺地站在那里……”

“啊，不，不！我爱我的阿尔贝托·德·伦齐斯，可惜，阿尔贝托是个可怜又贫穷的小职员……他总是搅得我心神不定，坐立不安，我再也不能忍受了！我多么伤心绝望啊！生活真令人失望啊！我是多么不幸哟！！！”

我一口气抄了整整两页，足够了！

亲爱的日记本，上床睡觉前，我又打开了你，因为今天晚上发生了一件严重的事情。

像往常一样，也就是8点左右，阿道尔夫·卡皮塔尼先生又来了。他是个粗野庸俗的老家伙，相貌丑陋，大腹便便，皮肤通红，怪不得我的姐姐们经常嘲笑他呢！

当时，我正捧着日记本坐在客厅里。他忽然用一种像被猫咬了的刺耳声音问我：

“我们的姜尼诺，你在读什么好玩意儿呀？”我马上把日记本递给了他，当着大家的面，他大声念了起来。





开始，妈妈和我的姐姐们只是疯子似的傻乎乎笑个不停。但当卡皮塔尼先生念到我抄的那一段阿达的日记时，顿时吼了起来，他用力去撕日记，可日记本太结实了，撕不烂！他气坏了，板着脸一个劲儿地追问我：

“你怎么会写这样的混账话？”

我立刻说，这不是什么混账话，这是我大姐阿达在她的日记本上明明白白写着的。她可比我有判断力，知道该说些什么。

我的话音未落，卡皮塔尼先生“腾”地站起来，板起一副严肃的面孔，拿起帽子，一声不响地走了。

连个招呼也不打，真没教养！

真不知道大人是怎么回事。这种时候，妈妈不去埋怨卡皮塔尼先生，反而对我大发雷霆，冲着我嚷嚷个不停，甚至以威胁的口吻说要处罚我。傻乎乎的阿达“哇哇”哭了起来，泪水如泉涌一样。

你们都去安慰我的姐姐吧。

算了，现在最好上床睡觉去。我已在亲爱的日记本上写满了整整三页，我真是太高兴啦！

9月21日



我是天生的倒霉鬼！

我再也无法忍受下去了。大家都说，就因为我的错，原本非常美满的一桩婚事就这样告吹了！像卡皮塔尼先生这样有着两万里拉<sup>i</sup>收入的未来丈夫，打着灯笼都找不到。阿达将受到惩罚，会一辈子像贝蒂娜姑妈那样做老处女！真是的，让这些没完没了的唠叨话统统见鬼去吧！

我真想知道，抄一段阿达的日记到底有什么错？！

<sup>i</sup>里拉：意大利从1862年到2001年的货币单位，从2002年开始流通欧元。



好吧，我发誓，从今以后，不管写好写坏，我的日记统统由我自己来写，免得让姐姐们的那些混账话弄得我六神无主，坐卧不安。

昨天晚上的事儿过去以后，我总觉得今天上午还会发生什么大事。

中午的钟声早已经响过，可家里还没有任何像往常那样吃午饭的意思。我饥肠辘辘，饿得实在支撑不下去了，就蹑手蹑脚来到餐厅，从橱柜中取出三个小面包，一大串葡萄，好多好多无花果，腋下夹着渔具，向河边走去。我要在那里安安静静、痛痛快快地饱餐一顿。

吃完饭，我开始钓鱼了，其实我只想钓几条小鱼，可是，手中的钓竿突然像被什么东西猛拉了一下，也许我的身体过于前倾了……所以，“扑通”一声，我掉进了河里！掉进河里的那一刻，说起来可能谁也不相信，我想的是：

“这下可好了！我再也不是爸爸、妈妈和姐姐们的绊脚石了！他们该感到高兴了！他们再也不会说我是毁坏这个家庭的祸根了！他们再也不会管我叫‘淘气包’了！要知道，这个外号太叫我生气了！”

我在水中一直往下沉，差不多要失去知觉了。当我被两只强有力的手臂救上来后，几乎什么也不知道了。我深深地呼吸着9月的新鲜空气，马上感觉好多了。我向抚摸着我的脖子的船夫打听，我的渔具是不是捞上来了。

吉基把像落汤鸡似的我抱到家里后，我始终弄不明白，妈妈为什么那样痛哭流涕。我实话告诉她，说我身体好极了。可她把我的话当成了耳旁风，妈妈的泪水好像永远流不完似的。我是多么高兴掉进了河里呀！也多么情愿冒被淹死的危险呀！要不然，我根本听不到这么多恭维话，得不到这么多安慰了！

露易萨把我抱到床上，阿达给我端来一碗热气腾腾的肉汤。家人和用人全都围着我转，问寒问暖的，一直到该吃午饭了。他们把我紧紧裹在毛毯里，简直快要闷死我了。临走前，他们又千嘱咐万叮咛，让我做个乖孩子，别乱动！





真是幼稚！像我这个年龄的孩子，怎么能不乱动呢？我一个人待在屋里有什么意思啊。我下了床，从衣柜里取出那件小方格衣服穿上，然后，踮起脚尖，静悄悄地走下楼梯，藏到客厅窗帘的后面。要是被他们发现了，不知又会受到多少责骂呢……也许是太困了，也许是太累了，我在窗帘后面很快进入了梦乡。睡得真香啊，一觉醒来，睁开眼睛，从窗帘的缝隙中，我看到露易萨正坐在沙发上，跟科拉尔多医生偎依在一起，低声聊天。维吉妮娅坐在一个角落里若有所思地弹着钢琴。阿达不在，肯定睡觉去了，因为卡皮塔尼不来了。

“至少还需要一年的时间。”科拉尔多说，“你知道，巴尔迪医生开始变老了，他答应过让我做他的助手。亲爱的，让你这样等着我，一定生气了吧？”

“噢，不，是你等得不耐烦才生气的吧？”露易萨说着，两个人哈哈大笑。

“我没有跟任何人说过这件事。”科拉尔多继续说，“我们公开宣布订婚前，我想获得一个可靠的社会地位……”

“啊，这就对啦！要不，才是傻瓜一个呢……”

我姐姐刚刚说完这句话，便“腾”地站了起来，穿过客厅，一屁股坐到离科拉尔多远远的地方。怪不得呢，原来是我家的朋友玛纳丽姐妹走进了客厅。

她们正非常关切地询问可怜的姜尼诺的身体状况时，妈妈火烧火燎地冲进客厅，脸色苍白得让人害怕，大声嚷嚷着我从床上逃走了，到处找也找不到。为了不让妈妈继续着急，我该怎么办呢？我大叫一声，从窗帘后面钻了出来。

大家惊得目瞪口呆！

“姜尼诺，姜尼诺！”妈妈边抱怨边哭着说，“你都快把我吓出病来了……”

“怎么搞的，你居然在窗帘后面藏这么长时间？”露易萨问我时满脸通红。





“哼，你们老是叫我说实话，说实话，为什么不向大家说你俩要订婚这个实话呢？”我转过身子质问姐姐和科拉尔多医生。

姐姐抓着我的一只胳膊，硬是把我拖出了房间。

“放开我！放开我！”我大喊大叫，“我自己会走。你一听到门铃声，为什么一下子站了起来？科拉尔多，还有你……”没等我把话说完，露易萨一把捂住我的嘴，把我拖到门口。

“我真想狠狠揍你一顿！”她边哭边说，“科拉尔多也饶不了你。”可怜的姐姐抽抽噎噎地哭诉着，好像丢失了世界上最昂贵的珍宝一样难过。

“好姐姐，别哭了。”我好言相劝说，“要是我知道你和科拉尔多吓成这个样子，我钻出窗帘后，什么也不会说的。你说呢？”

这个时候，妈妈进来了。她二话没说，便把我抱到床上，嘱咐卡特丽娜在我入睡前别离开我。

亲爱的日记，要是不记下这一天的种种奇遇，我怎么能睡得着呢？卡特丽娜已困得要死，时不时打个哈欠，脑袋好像要从脖子上掉下来似的！

再见，我的日记！我跟你——今晚——永别了！





十月

10月6日



两个星期了，我没有在日记本上写一个字，原因是我从掉进河里那倒霉的一天算起，到今天从床上溜走，一直发烧生病。科拉尔多医生每天两次给我看病。

那天晚上，我确实让他担惊受怕了。他对我这么好，我真觉得对不起他。还需要多长时间我的病才能好呢？……今天上午，我听到阿达和维吉妮娅在楼道里低声说话。当然啰，我想听听她们在说些什么。听来听去，才知道她们准备举办一场家庭舞会，嘻嘻！

维吉妮娅说，我躺在床上真让她高兴，这样她们就可以放心了，舞会肯定会成功。她希望我在床上躺上整整一个月！我真纳



闷，姐姐们为什么不喜歡像我这样一个小弟弟呢？而我对维吉妮娅是那样好……我没生病时，每天两次去邮局为她送信和取信。当然，有时我会把信弄丢，但我从来不告诉她，她并不知道丢失了那些信啊。她没有任何理由这样和我过不去。

今天我感到身体特别好，我想起床了。下午3点左右，我听见卡特丽娜上楼梯的脚步声，她给我送点心来了。我一骨碌从床上爬起来，藏到房间的门后，身上严严实实地裹着妈妈的披肩。卡特丽娜进来时，我学着“汪汪”的狗叫声，猛地向她扑去……哈，她惊慌失措的样子，你肯定想不到……她吓得将托盘掉到了地上……真可惜！……天蓝色的瓷咖啡壶摔得粉碎，咖啡和牛奶洒到妈妈昨天刚买的地毯上。这个大草包突然大喊大叫起来。听到叫声，惊恐失色的爸爸、妈妈、姐姐、女厨师和乔万尼飞奔而来，看看究竟发生了什么事儿。还有比卡特丽娜更愚蠢的用人吗？像往常一样，我受到一顿痛骂……唉，身体好后，我要离家出走，躲得远远的，给他们一点颜色看看，让他们学会应该怎样对待男孩子们！

10月7日



今天上午，我终于被允许下床了……像我这样一个男孩，不得不动不动地躺在安乐椅上，两腿盖着毛毯，真是烦死人了！利用卡特丽娜下楼为我取糖水的空儿，我掀掉毛毯，一骨碌爬起来，蹑手蹑脚地来到露易萨的房间，在她的抽屉里胡乱翻腾一番，找出一大叠照片一张张看起来。这时候，姐姐们正在客厅里跟女友罗西小姐聊天。卡特丽娜端着放有杯子和砂糖的托盘回来，到处找我也找不到。我敢担保，找到我比登天还难……因为我藏到大衣柜里了……

看着那些照片，我吃吃地笑个不停！……一张照片的背面赫然写着：“真是个大草包！”另一张的背面写着：“咦，真是可爱！”还有一





张写着：“他向我求……求婚，可……傻子才会同意呢！”还有什么“是个讨人喜欢的人!!!”或者“嘴唇太难看了！”还有一张写着“蠢驴相！”……

太搞笑了，每张照片的背面都写着评语。我挑选出我认识的十几个人的照片，据为己有，等我去串门的时候，我要好好地跟他们开个善意的玩笑。我小心翼翼地关好抽屉，让露易萨看不出什么破绽。

可我不愿意回到我那又脏又乱的房间。我可不想再自找罪受了。

“要是我男扮女装呢？”我的脑海里突然冒出一个绝妙的主意。

于是，我找出一件阿达的旧胸衣，一条浆洗过的白色长裙，一件露易萨用玫瑰红细亚麻布做成的镶边的流苏上衣。我开始穿戴起来，将裙子在腰部用别针别起来。我用小盒里的一种玫瑰色油膏小心翼翼地涂抹脸腮，对着镜子左看右看……天哪，真不敢相信，我已变得完全不同了！变成了一个多么漂亮的小姐呀！

“我的姐姐们肯定会羡慕我的，羡慕我吧！”我高兴得得意忘形，差点儿叫出了声。

我边嘟囔边走到了楼梯口，正好遇上要走的罗西小姐，这下可捅了马蜂窝！

“我的玫瑰红细亚麻布衣服！”露易萨吼叫着，气得脸色发白。

罗西小姐拉着我的一只胳膊，走到光线较亮的地方问我：

“嘿，姜尼诺，你的脸蛋红红的，怎么这样漂亮？”显然，她在讽刺我。

露易萨立刻示意我别吱声，但我假装没看见她的暗示，回答道：

“我在姐姐的小盒里找到一种油膏……”

没等我把话说完，罗西小姐就调皮地笑起来。我顿时手足无措，不知如何是好。

罗西小姐一走，姐姐便说罗西小姐是长舌妇。毫无疑问，她会到处胡说八道的，说我姐姐涂脂抹粉。我相信姐姐的话是真的，别人只是道听途说而已。我可以对上帝发誓，那些酷似猩红唇膏的糊状物实





实际上是用来做绢花的。五颜六色的绢花插在帽子上光彩夺目。露易萨做绢花可拿手了。

我正准备溜回房间，露易萨挡住了我的去路。我目不转睛地盯着她，无所顾忌地扯下了她衣服上的蝴蝶领结。我真不该这样肆无忌惮啊！果然我又捅了马蜂窝，露易萨非常生气，打了我一记响亮的耳光……

“呸，小姐！……”我愤愤地嘟囔道，“要知道，我拿着你的照片呢！你的短处在我手里呢！”

姐姐们认为男孩子的脸是生来给别人扇耳光的吗？要知道，当她们这样做时，男孩子们就萌生了阴暗心理和孤注一掷的念头。我没吱一声，好吧，等着瞧……咱们明天再算账！

10月8日



今天，我去找所有那些送给我姐姐照片的人，跟他们逗逗乐。哈哈！

先从卡罗·纳利说起吧。纳利是那条繁华大街上一家漂亮时装店的老板，他总是身着得体时髦的衣服，喜欢踮着脚尖走路，可能是鞋子太窄了。纳利看见我，劈头便问：

“嗨，姜尼诺，你的病好了吗？”

我说好了。然后又一一回答了他提出的所有问题，他送了我一条精美的红色领带。别人送你东西，说声“谢谢”，可是起码的礼貌呀！

然后，纳利开始问我姐姐们的情况。哈，时机到了，现在不取出照片还等什么时候！我拿出那张背面写着“老来俏……我不知道他想说些什么”的照片。

纳利见到自己的照片，惊讶地瞪圆了眼睛，胡子都竖了起来，嘴巴张得大大的，快跟耳朵根连起来了。

